

Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do niej ci mężczyźni: Ręczymy za was własnym życiem* – jeśli nie rozgłosicie tej naszej sprawy. Gdy więc JAHWE wyda nam tę ziemię, okażemy ci łaskę i wierność. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwiadowcy przyrzekli jej to: Ręczymy za was naszym życiem — jeśli nas nie zdradzicie. Gdy więc JAHWE wyda nam tę ziemię, to dochowamy ci wierności i okażemy ci łaskę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli jej mężczyźni: Ręczymy za was naszym życiem, jeśli nie wydacie tej naszej sprawy, i gdy JAHWE odda nam tę ziemię, okażemy ci miłosierdzie i wierność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli jej oni mężowie: Dusza nasza będzie za was na śmierć, jeśli nie wydacie tej sprawy naszej, i będzie to, gdy nam poda Pan tę ziemię, że uczynimy z tobą miłosierdzie i prawdę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli jej: Dusza nasza niechaj będzie za was na śmierć: wszakże, jeśli nas nie wydasz. A gdy nam JAHWE da ziemię, okażemy nad tobą miłosierdzie i prawdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli jej ci mężowie: Życiem naszym ręczymy za was, jeśli tylko nie wydacie tej naszej sprawy. A gdy Pan odda nam tę ziemię, okażemy ci życzliwość i wierność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli jej tedy ci mężowie: Życiem naszym ręczymy za was, jeżeli nie rozgłosicie tej naszej sprawy. A gdy potem Pan da nam tę ziemię, okażemy ci łaskę i dochowamy wierności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odpowiedzieli jej ci ludzie: Nasze życie oddamy za wasze, jeżeli nie rozpowiecie o tej naszej sprawie. Gdy JAHWE da nam tę ziemię, okażemy ci łaskę i wierność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mężczyźni jej odpowiedzieli: „Ręczymy za was naszym życiem, pod warunkiem jednak, że nie zdradzicie naszych zamiarów. Gdy JAHWE odda nam ten kraj, okażemy ci życzliwość i dotrzymamy obietnicy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie odrzekli: - Ręczymy za was życiem naszym, jeśli tylko nie zdradzicie naszych zamierzeń. Gdy Jahwe odda nam ten kraj, okażemy ci miłosierdzie i wierność [obietnicy].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали їй мужі: Душа наша за вашу на смерть. І вона сказала: Коли передасть Господь вам місто, вчинете зі мною милосердя і правду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mężowie jej odpowiedzieli: Niech nasze życie pójdzie na śmierć zamiast was, jeżeli nie wydacie tej naszej sprawy! I stanie się, gdy WIEKUISTY odda nam tą ziemię, że wyświadczymy ci miłość i wierność.

¹⁾ Ręczymy za was własnym życiem, תַּחַת יָדֵינוּ לְמוֹת נַפְשֵׁנוּ , idiom: Nasza dusza za was na śmierć.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to mężowie ci rzekli do niej: "Niech nasze dusze umrą zamiast was! Jeśli nie powiecie o tej naszej sprawie, to gdy JAHWE da nam tę ziemię, na pewno okażemy ci lojalną życzliwość i wierność".
---------	---------------------	------------------------	---